

# Exploring Postcolonial Aspects of Translation



# Exploring Postcolonial Aspects of Translation

By

Alaoui Hichami Taoufik

Cambridge  
Scholars  
Publishing



Exploring Postcolonial Aspects of Translation

By Alaoui Hichami Taoufik

This book first published 2023

Cambridge Scholars Publishing

Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2023 by Alaoui Hichami Taoufik

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-5275-4512-1

ISBN (13): 978-1-5275-4512-0

[illegible]

Memory in the Flesh.....

Season of Migration to the North.....

Memory in the Flesh.....

Season of Migration

to the North .....

Memory in the Flesh.....

Season of Migration to the North.....

## Henry James: *The Real Thing* as a Case Study

*The Real Thing*







# Abstract

The purpose of this study is to explore the role of translation in the development of a globalized world. The study is based on a review of the literature on translation studies, which has shown that translation is a complex process that involves the transfer of meaning from one language to another. The study also examines the role of translation in the development of a globalized world, which has led to the emergence of a new field of study known as Translation Studies. This field of study has emerged as a result of the increasing importance of translation in the globalized world, and it has led to the development of a new paradigm for the study of translation. The study also examines the role of translation in the development of a globalized world, which has led to the emergence of a new field of study known as Translation Studies. This field of study has emerged as a result of the increasing importance of translation in the globalized world, and it has led to the development of a new paradigm for the study of translation. The study also examines the role of translation in the development of a globalized world, which has led to the emergence of a new field of study known as Translation Studies. This field of study has emerged as a result of the increasing importance of translation in the globalized world, and it has led to the development of a new paradigm for the study of translation.

The study also examines the role of translation in the development of a globalized world, which has led to the emergence of a new field of study known as Translation Studies. This field of study has emerged as a result of the increasing importance of translation in the globalized world, and it has led to the development of a new paradigm for the study of translation. The study also examines the role of translation in the development of a globalized world, which has led to the emergence of a new field of study known as Translation Studies. This field of study has emerged as a result of the increasing importance of translation in the globalized world, and it has led to the development of a new paradigm for the study of translation. The study also examines the role of translation in the development of a globalized world, which has led to the emergence of a new field of study known as Translation Studies. This field of study has emerged as a result of the increasing importance of translation in the globalized world, and it has led to the development of a new paradigm for the study of translation.

---

□ The purpose of this study is to explore the role of translation in the development of a globalized world. The study is based on a review of the literature on translation studies, which has shown that translation is a complex process that involves the transfer of meaning from one language to another. The study also examines the role of translation in the development of a globalized world, which has led to the emergence of a new field of study known as Translation Studies. This field of study has emerged as a result of the increasing importance of translation in the globalized world, and it has led to the development of a new paradigm for the study of translation.



International Communication and Cultural Studies

International Communication and Cultural Studies

International Communication and Cultural Studies


International Communication and Cultural Studies


International Communication and Cultural Studies






## 1. Identity Politics




The *Sage Dictionary of Cultural Studies* is a comprehensive and accessible reference work that brings together leading scholars from a wide range of disciplines to explore the key concepts, theories, and debates in cultural studies. The dictionary is organized into three main sections: *Concepts and Theories*, *Debates and Issues*, and *Case Studies*. Each section contains a series of entries that provide a clear and concise overview of the topic, as well as a more detailed exploration of the key issues and debates. The dictionary is an essential resource for students, scholars, and anyone interested in the field of cultural studies.























[illegible]

1. 在下列各题中，指出下列命题的真假，并说明理由。  
 (1) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 0$ 。  
 (2) 若  $x$  是实数，则  $x^2 < 0$ 。  
 (3) 若  $x$  是实数，则  $x^2 = 0$ 。  
 (4) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \leq 0$ 。  
 (5) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$ 。  
 (6) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \leq 1$ 。  
 (7) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  且  $x^2 \leq 1$ 。  
 (8) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  或  $x^2 \leq 1$ 。  
 (9) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  且  $x^2 \leq 1$  且  $x^2 = 1$ 。  
 (10) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  或  $x^2 \leq 1$  或  $x^2 = 1$ 。  
 (11) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  且  $x^2 \leq 1$  或  $x^2 = 1$ 。  
 (12) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  或  $x^2 \leq 1$  且  $x^2 = 1$ 。  
 (13) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  且  $x^2 \leq 1$  且  $x^2 = 1$  或  $x^2 = 0$ 。  
 (14) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  或  $x^2 \leq 1$  或  $x^2 = 1$  或  $x^2 = 0$ 。  
 (15) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  且  $x^2 \leq 1$  或  $x^2 = 1$  或  $x^2 = 0$ 。  
 (16) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  或  $x^2 \leq 1$  且  $x^2 = 1$  或  $x^2 = 0$ 。  
 (17) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  且  $x^2 \leq 1$  且  $x^2 = 1$  或  $x^2 = 0$ 。  
 (18) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  或  $x^2 \leq 1$  且  $x^2 = 1$  且  $x^2 = 0$ 。  
 (19) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  且  $x^2 \leq 1$  且  $x^2 = 1$  且  $x^2 = 0$ 。  
 (20) 若  $x$  是实数，则  $x^2 \geq 1$  或  $x^2 \leq 1$  或  $x^2 = 1$  或  $x^2 = 0$  且  $x^2 = 1$ 。

[illegible]

The first part of the report discusses the importance of the research and the objectives of the study. It also provides a brief overview of the methodology used in the study. The second part of the report discusses the results of the study and the conclusions drawn from the data. The third part of the report discusses the implications of the findings and the recommendations for future research.

## 2. Nation Building

The second part of the report discusses the importance of the research and the objectives of the study. It also provides a brief overview of the methodology used in the study. The third part of the report discusses the results of the study and the conclusions drawn from the data. The fourth part of the report discusses the implications of the findings and the recommendations for future research.

The fourth part of the report discusses the importance of the research and the objectives of the study. It also provides a brief overview of the methodology used in the study. The fifth part of the report discusses the results of the study and the conclusions drawn from the data. The sixth part of the report discusses the implications of the findings and the recommendations for future research.

The fifth part of the report discusses the importance of the research and the objectives of the study. It also provides a brief overview of the methodology used in the study. The sixth part of the report discusses the results of the study and the conclusions drawn from the data. The seventh part of the report discusses the implications of the findings and the recommendations for future research.

---

<sup>1</sup> The first part of the report discusses the importance of the research and the objectives of the study.

<sup>2</sup> The second part of the report discusses the importance of the research and the objectives of the study.

<sup>3</sup> The third part of the report discusses the importance of the research and the objectives of the study.



the first of these is the fact that the novel is a work of fiction. It is a story that has been invented by a writer, and it is not a record of actual events. The second is that the novel is a work of art. It is a creation of the imagination, and it is not a mere reflection of reality. The third is that the novel is a work of literature. It is a form of writing that is intended to be read and enjoyed by a large number of people. The fourth is that the novel is a work of social criticism. It is a way of looking at the world and the people in it, and it is a way of trying to make sense of the world and the people in it. The fifth is that the novel is a work of self-expression. It is a way of saying what the writer thinks and feels, and it is a way of trying to make sense of the world and the people in it.

the first of these is the fact that the novel is a work of fiction. It is a story that has been invented by a writer, and it is not a record of actual events. The second is that the novel is a work of art. It is a creation of the imagination, and it is not a mere reflection of reality. The third is that the novel is a work of literature. It is a form of writing that is intended to be read and enjoyed by a large number of people. The fourth is that the novel is a work of social criticism. It is a way of looking at the world and the people in it, and it is a way of trying to make sense of the world and the people in it. The fifth is that the novel is a work of self-expression. It is a way of saying what the writer thinks and feels, and it is a way of trying to make sense of the world and the people in it.

*Anthills of the Savannah* is a novel that is a work of fiction. It is a story that has been invented by a writer, and it is not a record of actual events. The second is that the novel is a work of art. It is a creation of the imagination, and it is not a mere reflection of reality. The third is that the novel is a work of literature. It is a form of writing that is intended to be read and enjoyed by a large number of people. The fourth is that the novel is a work of social criticism. It is a way of looking at the world and the people in it, and it is a way of trying to make sense of the world and the people in it. The fifth is that the novel is a work of self-expression. It is a way of saying what the writer thinks and feels, and it is a way of trying to make sense of the world and the people in it.

### 3. Writing the Self and the Other

the first of these is the fact that the novel is a work of fiction. It is a story that has been invented by a writer, and it is not a record of actual events. The second is that the novel is a work of art. It is a creation of the imagination, and it is not a mere reflection of reality. The third is that the novel is a work of literature. It is a form of writing that is intended to be read and enjoyed by a large number of people. The fourth is that the novel is a work of social criticism. It is a way of looking at the world and the people in it, and it is a way of trying to make sense of the world and the people in it. The fifth is that the novel is a work of self-expression. It is a way of saying what the writer thinks and feels, and it is a way of trying to make sense of the world and the people in it.



*The Clash of Civilizations and The Remaking of World Order*

[illegible]

1. 本報告係根據本會所屬之「國家發展委員會」及「國家安全委員會」之資料，並參考其他相關資料，進行分析與研究。

2. 本報告之內容，係根據本會所屬之「國家發展委員會」及「國家安全委員會」之資料，並參考其他相關資料，進行分析與研究。

3. 本報告之內容，係根據本會所屬之「國家發展委員會」及「國家安全委員會」之資料，並參考其他相關資料，進行分析與研究。

4. 本報告之內容，係根據本會所屬之「國家發展委員會」及「國家安全委員會」之資料，並參考其他相關資料，進行分析與研究。

5. 本報告之內容，係根據本會所屬之「國家發展委員會」及「國家安全委員會」之資料，並參考其他相關資料，進行分析與研究。

6. 本報告之內容，係根據本會所屬之「國家發展委員會」及「國家安全委員會」之資料，並參考其他相關資料，進行分析與研究。

7. 本報告之內容，係根據本會所屬之「國家發展委員會」及「國家安全委員會」之資料，並參考其他相關資料，進行分析與研究。

8. 本報告之內容，係根據本會所屬之「國家發展委員會」及「國家安全委員會」之資料，並參考其他相關資料，進行分析與研究。

9. 本報告之內容，係根據本會所屬之「國家發展委員會」及「國家安全委員會」之資料，並參考其他相關資料，進行分析與研究。

10. 本報告之內容，係根據本會所屬之「國家發展委員會」及「國家安全委員會」之資料，並參考其他相關資料，進行分析與研究。

[illegible]

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ *The Clash of Civilizations and The Remaking of World Order* □

[illegible]

Between Languages  
and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts

[illegible]







[illegible]

*Orientalism*

*Culture and Imperialism*

[illegible]

□□ □□□□ *Orientalism* □□□□

[illegible]

## 5. Theorising Postcolonial Concepts within Translation Studies

One of the main reasons why postcolonial theory has been so influential in Translation Studies is because it has provided a framework for understanding the power relations and cultural differences that are at the heart of the translation process. In this section, we will explore some of the key concepts of postcolonial theory and how they have been applied to Translation Studies.

One of the central concepts of postcolonial theory is the idea of the 'Other'. The 'Other' is a term used to describe people or cultures that are different from the dominant group or culture. In Translation Studies, the 'Other' is often used to describe the source text or the source culture, which is seen as being different from the target text or the target culture.

Another key concept of postcolonial theory is the idea of 'colonisation'. Colonisation is the process by which one culture or group of people imposes its values, beliefs, and practices on another culture or group of people. In Translation Studies, colonisation is often used to describe the process by which the dominant culture or group of people imposes its values, beliefs, and practices on the source text or the source culture. This is often done through the use of translation, which is seen as a way of making the source text or the source culture more accessible to the dominant culture or group of people.

---

<sup>1</sup> One of the main reasons why postcolonial theory has been so influential in Translation Studies is because it has provided a framework for understanding the power relations and cultural differences that are at the heart of the translation process.

<sup>2</sup> One of the central concepts of postcolonial theory is the idea of the 'Other'. The 'Other' is a term used to describe people or cultures that are different from the dominant group or culture. In Translation Studies, the 'Other' is often used to describe the source text or the source culture, which is seen as being different from the target text or the target culture.

MonTi: Monographs on Translation and Interpreting: A (Self-) Critical Perspective of translation Theories



[illegible]

本論文は、ポストコロニアル理論の発展と実践を考察する。まず、ポストコロニアル理論の歴史的経緯と主要な思想家の貢献を概観する。次に、ポストコロニアル理論が文学、文化研究、政治学などに与えた影響を分析する。最後に、ポストコロニアル理論の今後の発展方向と実践的意義を論じる。

キーワード: ポストコロニアル理論、植民地主義、文化研究、文学研究、政治学

目次

第一章 ポストコロニアル理論の概観 ..... 1

第二章 ポストコロニアル理論の発展と実践 ..... 10

第三章 ポストコロニアル理論の今後の発展方向と実践的意義 ..... 25

参考文献 ..... 35

謝辞 ..... 45

索引 ..... 55

Post-Colonial Translation: Theory and Practice



[illegible]

## 5.1 The Third Space

Colonialism/Postcolonialism

[illegible][illegible]

Colonialism/Postcolonialism



1. 在 2019 年 12 月 31 日，公司应收账款账面余额为 1,000 万元，坏账准备余额为 100 万元。2020 年 1 月 1 日，公司应收账款账面余额为 1,200 万元，坏账准备余额为 120 万元。2020 年 2 月 1 日，公司应收账款账面余额为 1,100 万元，坏账准备余额为 110 万元。2020 年 3 月 1 日，公司应收账款账面余额为 1,300 万元，坏账准备余额为 130 万元。2020 年 4 月 1 日，公司应收账款账面余额为 1,400 万元，坏账准备余额为 140 万元。2020 年 5 月 1 日，公司应收账款账面余额为 1,500 万元，坏账准备余额为 150 万元。2020 年 6 月 1 日，公司应收账款账面余额为 1,600 万元，坏账准备余额为 160 万元。2020 年 7 月 1 日，公司应收账款账面余额为 1,700 万元，坏账准备余额为 170 万元。2020 年 8 月 1 日，公司应收账款账面余额为 1,800 万元，坏账准备余额为 180 万元。2020 年 9 月 1 日，公司应收账款账面余额为 1,900 万元，坏账准备余额为 190 万元。2020 年 10 月 1 日，公司应收账款账面余额为 2,000 万元，坏账准备余额为 200 万元。2020 年 11 月 1 日，公司应收账款账面余额为 2,100 万元，坏账准备余额为 210 万元。2020 年 12 月 1 日，公司应收账款账面余额为 2,200 万元，坏账准备余额为 220 万元。2020 年 12 月 31 日，公司应收账款账面余额为 2,300 万元，坏账准备余额为 230 万元。

## 5.2 Cultural Hybridity: Domestication vs. Foreignisation

2008 年 11 月 1 日，中国工商银行（以下简称“工商银行”）与渣打银行（以下简称“渣打银行”）在伦敦签署了《渣打银行（中国）有限公司章程》（以下简称“章程”），该章程于 2008 年 11 月 1 日生效。该章程规定，渣打银行（中国）有限公司（以下简称“渣打银行（中国）”）是工商银行与渣打银行共同出资设立的合资企业，注册资本为 10 亿元人民币，其中工商银行出资 5.1 亿元人民币，渣打银行出资 4.9 亿元人民币。该章程还规定，渣打银行（中国）的经营范围包括：人民币存款、人民币贷款、人民币支付结算、人民币理财、人民币信托、人民币保险、人民币证券、人民币基金、人民币期货、人民币期权、人民币衍生品、人民币其他金融业务等。

1. 本報告係根據「證券交易法」及「證券發行人財務報告編製準則」之規定，由本公司董事會編製，並經會計師查核簽證，其內容與事實相符，並無虛偽或隱匿任何重要事實之情事，且經本公司董事會決議通過，爰將本報告刊登於本公司網站，以供各界人士參考。

中國人對「自由」的定義，往往與「權利」混為一談。自由就是權利，權利就是自由。這種觀念，在西方社會，是經過漫長的歷史過程才形成的。在西方社會，自由與權利是兩個不同的概念。自由是指一種狀態，而權利則是指一種法律上的保障。自由是權利的基礎，而權利是自由的保障。在中國，自由與權利的關係，往往被簡單化地理解為「自由就是權利」。這種觀念，導致了中國人對自由的錯誤理解。在中國，自由往往被理解為一種無限制的權利，而這種權利，往往被用來為個人的私利而服務。這種觀念，導致了中國人對自由的錯誤理解。在中國，自由往往被理解為一種無限制的權利，而這種權利，往往被用來為個人的私利而服務。

自由與權利的關係，是一個複雜的問題。在西方社會，自由與權利是兩個不同的概念。自由是指一種狀態，而權利則是指一種法律上的保障。自由是權利的基礎，而權利是自由的保障。在中國，自由與權利的關係，往往被簡單化地理解為「自由就是權利」。這種觀念，導致了中國人對自由的錯誤理解。在中國，自由往往被理解為一種無限制的權利，而這種權利，往往被用來為個人的私利而服務。這種觀念，導致了中國人對自由的錯誤理解。在中國，自由往往被理解為一種無限制的權利，而這種權利，往往被用來為個人的私利而服務。

<sup>111</sup> 王康紀念文集編輯委員會編，《王康紀念文集》（An Introduction to the Translation of Baudelaire's 王康紀念文集）（Illuminations）（王康紀念文集）（王康紀念文集）

<sup>112</sup> 王康紀念文集編輯委員會編，《王康紀念文集》（An Introduction to the Translation of Baudelaire's 王康紀念文集）（Illuminations）（王康紀念文集）（王康紀念文集）